

## Savaric de Mauleon, Gaucelm Faidit und Uc de la Bacalaria.

(um 1215)

88.

En Savarics de Malleo<sup>1</sup> fo vengutz a Benaujas<sup>2</sup> per vezer  
la vescomtessa madona Guillerma, et el entendia<sup>3</sup> en ela;  
e trais<sup>4</sup> ab lui n'Elias Rudel, senhor de Bragairac<sup>5</sup>, e Jaufre  
Rudelh de Blaya. Tug<sup>6</sup> tres la pregavan d'amor, et enans  
5 qu'aysso fos, el' avia cascun tengut per son cavayer; e l'us  
non o sabia de l'autre. Tug<sup>6</sup> tres foron assetat<sup>7</sup> pres d'ela,  
l'us d'una part, l'autre d'otra, lo ters denan ela. Cascus d'els  
la esgardava amorozen. Et ela com la plus ardida dona  
c'om anc vis, comenset ad esgardar en Jaufre Rudelh de Blaya  
10 amorozen, car el sezia denan, et a n'Elias Rudelh de  
Bragairac pres la man<sup>8</sup> et estreis<sup>9</sup> la fort amorozen, e de  
mo senhor en Savaric causiget<sup>10</sup> lo pe<sup>11</sup> rizen e sospiran.  
Negus no conoc lo plazer l'un de l'autre entro que<sup>12</sup> n foron  
partit, qu'en Jaufre Rudelh o dis a'n Savaric com la dona  
15 l'avia esgardat; e n'Elias dis l'o del ma<sup>8</sup>. E'n Savarics, cant  
auzi que a cascun avia fag aital plazer, fo'n dolens; e de  
so que fon ad el fag non parlet, mas apelet Gaucelm Faydit  
e n'Ugo de la Bacalayria, e si lur dis<sup>13</sup> en una cobla<sup>14</sup>, al  
cal avia fag may<sup>15</sup> de plazer ni d'amor. E la cobla<sup>14</sup> del  
20 deman<sup>16</sup> comensa:

Gaucelm, tres jocs enamoratz.

<sup>1</sup> Mauleon, heute Châtillon-sur-Sèvre (Deux-Sèvres) <sup>2</sup> Benauges (Gironde)  
<sup>3</sup> er warb, war verliebt <sup>4</sup> nahm, brachte mit <sup>5</sup> Bergerac (Dordogne) <sup>6</sup> alle  
<sup>7</sup> saßen <sup>8</sup> Hand <sup>9</sup> drückte <sup>10</sup> trat <sup>11</sup> Fuß <sup>12</sup> bis <sup>13</sup> fragte <sup>14</sup> Strophe  
<sup>15</sup> mehr (am meisten) <sup>16</sup> Frage

**Savaric de Mauleon:**

I «Gaucelm, tres jocs enamoratz  
 Partisc<sup>1</sup> a vos et a n'Ugo,  
 E chascus prendetz lo plus bo  
 E laissatz me qual que us volhatz:  
 5 Una domn' a tres preiadors<sup>2</sup>,  
 E destrenh<sup>3</sup> la tan lor amors  
 Que, quan tuit<sup>4</sup> trei li son denan,  
 A chascun fai d'amor semblan:  
 L'un esgard' amorozen,  
 10 L'autr' estrenh<sup>5</sup> la man<sup>6</sup> doussamen,  
 Al tertz caussiga<sup>7</sup> · l pe<sup>8</sup> rizen.  
 Digatz, al qual, pos<sup>9</sup> aissi es,  
 Fai major amor de totz tres?»

**Gaucelm Faidit:**

II «Senh' en Savaric, ben sapchatz  
 15 Que l'amics recep plus gen<sup>10</sup> do<sup>11</sup>  
 Qu'es francamen, ses<sup>12</sup> cor felo,  
 Dels bels olhs plazens esgardatz.  
 Del cor mou<sup>13</sup> aquela doussors,  
 Per qu'es cen tans<sup>14</sup> maier honors.  
 20 E del man<sup>6</sup> tener dic aitan,  
 Que non li ten ni pro ni dan<sup>15</sup>,  
 Qu'aital plazer comunalmen  
 Fan domnas<sup>16</sup> per acolhimen<sup>17</sup>.  
 E del caussigar<sup>7</sup> non enteu<sup>18</sup>  
 25 Que la domn' amor li fezes,  
 Ni deu per amor esser pres.»

**Uc de la Bacalaria:**

III «Gaucelm, vos dizetz so que us platz,  
 For que<sup>19</sup> non mantenetz razo<sup>20</sup>,  
 Qu'en l'esgardar non conosc pro<sup>21</sup>

30 A l'amic, que vos razonatz<sup>22</sup>;  
 E s'el i enten<sup>23</sup>, es folors<sup>24</sup>,  
 Qu'olh esgardan lui et alhors  
 E nulh autre poder non an<sup>25</sup>.  
 Mas quan la blanca mas<sup>6</sup> ses<sup>12</sup> gan<sup>26</sup>  
 35 Estrenh<sup>5</sup> son amic doussamen,  
 L'amors mou<sup>18</sup> del cor e del sen<sup>27</sup>.  
 E'n Savarics, car<sup>28</sup> part<sup>1</sup> tan gen<sup>10</sup>,  
 Mantenga ·l caussigar<sup>7</sup> cortes  
 De pe<sup>8</sup>, qu'eu no<sup>29</sup> ·l mantenrai ges<sup>29</sup>.»

### Savaric de Mauleon:

IV «Senher<sup>30</sup>, pos<sup>9</sup> lo melhs mi laissatz,  
 Mantenrai ·l eu, ses<sup>12</sup> dir de no<sup>31</sup>;  
 Don<sup>32</sup> dic que ·l caussigars<sup>7</sup> que fo  
 Faitz del pe<sup>8</sup> fo<sup>33</sup> fin' amistatz,  
 Celada de<sup>34</sup> lauzenjadors<sup>35</sup>,  
 45 E par<sup>36</sup> be, pos<sup>9</sup> aital socors  
 Pres<sup>37</sup> l'amics rizen caussigan<sup>7</sup>,  
 Que l'amors es ses<sup>12</sup> tot enjan<sup>38</sup>.  
 E qui ·l tener de la man<sup>6</sup> pren  
 Per major amor, fai nonsen<sup>39</sup>.  
 50 E d'en Gaucelm no m'es parven<sup>36</sup>  
 Que l'esgart<sup>40</sup> per melhor prezes,  
 Si tan com ditz d'amor saubes.»

### Gaucelm Faidit:

V «Senher, vos que l'esgart<sup>40</sup> blasmatz  
 Dels olhs e lor plazen faisso<sup>41</sup>,  
 55 No sabetz que messatgier so  
 Del cor que ·ls i a enviatz;  
 Qu'olh descobron als amadors  
 So que reten el cor paors<sup>42</sup>,  
 Don<sup>32</sup> totz los plazers d'amor fan.

60 E maintas vetz<sup>43</sup> rizen gaban<sup>44</sup>  
 Caussiga<sup>7</sup>·l pe<sup>8</sup> a mainta gen<sup>45</sup>  
 Domna ses<sup>12</sup> autr' entendemen.  
 E n'Ugo mante falhimen<sup>46</sup>,  
 Que·l teners de man<sup>6</sup> non es res,  
 65 Ni non cre qu'anc d'amor mogues<sup>13</sup> »

### Uc de la Bacalaria:

VI «Gaucelm, encontr' amor parlatz,  
 Vos e·l senher de Malleo<sup>47</sup>,  
 E pareis<sup>36</sup> ben a la tenso<sup>48</sup>  
 Que·ls olhs que vos avetz triatz<sup>49</sup>  
 70 E que razonatz<sup>22</sup> pels melhors  
 An trahitz mains entendedors<sup>2</sup>.  
 E de la domn' ab cor truan<sup>50</sup>,  
 Si·m caussigava<sup>7</sup>·l pe<sup>8</sup> un an,  
 Non auria mon cor jauzen.  
 75 E de la man<sup>6</sup> es ses<sup>12</sup> conten<sup>48</sup>  
 Que l'estrenhers<sup>5</sup> val per un cen<sup>51</sup>,  
 Car ja, si al cor non plagues,  
 L'amors no l'agr' al man<sup>6</sup> trames<sup>52</sup>.»

### Savaric de Mauleon:

VII «Gaucelm, vencutz etz el conten<sup>48</sup>  
 80 Vos e n'Ugo, certanamen,  
 E volh que·n fassa·l jutjamen  
 Mos Gardacors<sup>53</sup> que m'a conques,  
 E na Mari'<sup>54</sup>, on bos pretz es.»

### Gaucelm Faidit:

VIII «Senher, vencutz no sui nien,  
 85 Et al jutgar er ben parven<sup>55</sup>,  
 Per qu'eu volh que·i si' eissamen<sup>56</sup>

Na Guilhelma de Benaugues  
Ab sos ditz amors cortes.»

### Uc de la Bacalaria:

IX  
90

«Gaucelm, tant ai razo<sup>57</sup> valen  
Qu'amdos vos fortz<sup>58</sup> e mi defen;  
E sai un' ab gai cors plazen  
En que ·l jutjamens fora mes,  
Mas pro<sup>21</sup>, vei, n'i a mais<sup>59</sup> de tres.»

1 ich teile, schlage vor 2 Bewerber 3 (be)drängt 4 alle 5 drückt  
6 Hand 7 tritt 8 Fuß 9 da 10 artig, schön 11 Gabe 12 ohne 13 geht  
aus 14 hundertmal 15 nützt ihm nicht noch schadet 16 *Var.* Fal domna  
17 Empfang 18 ich meine 19 außer daß, nur daß 20 Vernunft 21 Nutzen,  
Vorteil 22 den ihr verteidigt 23 wenn er darauf achtet; wenn er Gewicht  
darauf legt 24 Torheit 25 sie haben 26 Handschuh 27 Sinn, Verstand  
(*Var.* e deissen) 28 weil 29 nicht 30 *Var.* N'Ugo 31 nein 32 weshalb  
33 *Var.* es 34 *Var.* dels 35 Verleumder 36 es scheint 37 nahm, erhielt  
38 Trug 39 Unverstand 40 Blick 41 Art 42 Furcht 43 Male 44 scherzend  
45 Leute 46 Fehler, Irrtum 47 Mauleon 48 Streit 49 erwähnt 50 spitz-  
bübisch, treulos 51 hundert 52 gesandt, übermittelt 53 Versteckname  
einer Dame 54 Maria von Ventadoru 55 es wird sich zeigen 56 ebenso  
57 Beweisgrund 58 ich (be)zwinge 59 außer



## 3.

## Prebost de Valensa und Savaric de Mauleon,

Savaric, e'us deman (Gr. 384, 1 = 432, 3).

*A* 187 (535), *D* 205, *G* 99 (S. 318; Arch. 32, 418), *O* (128), *R* 34 (MG. 1131). — Raynouard, Ch. 5, 366 und MW. 2, 146 geben nur Str. I und VII und v. 57—61 (nach *R*).

Nicht benutzt: *C I K L* (f. 82) *N T a*. — Text nach *D O*, Orthographie nach *A*.

In v. 28 trennen sich *A G* von *D O R*, indem sie da das zwei Verse später erscheinende Reimwort *coman* statt *man* einführen, wodurch bei ihnen der Vers noch um eine Silbe zu lang wird; in v. 83 sind sicherlich *D G O* mit *escan* im Rechte gegenüber *A R*, ebenso sind diese Hss. in v. 32, 39 und 60 vorzuziehen; in v. 55 und 69 haben wiederum *A D O* eine annehmbarere Lesart als *G R*. Immer gehören aber *D O* zu den besseren Hss. — *A* ist noch fehlerhaft in v. 25 und 26, *G* in v. 21 und 38, *R* in v. 8, 14, 38, 41, 62, 81 und 82. In *O* hat wohl ein pröder Schreiber den v. 52 wegen des *jazer* unterdrückt. An *D* ist nichts Erhebliches auszusetzen.

Das Gedicht, eine Tenzzone (Partimen), besteht aus sechs vierzeiligen *coblas unissonans*, sowie einem sechszeiligen und einem zweizeiligen Geleit. Das Schema 6 a a b b a a 10 c ~ 7 c ~ d d c ~ c ~ a a ist bei Maus, Nr. 122, falsch aufgestellt; er hat übersehen, daß *c* weiblich ist, und ist durch das *pregan* der Hs. in v. 4 und *an* in v. 21 verleitet worden, den Zehnsilbler in 4 a + 7 c (statt 6 c ~) zu zerlegen. Savaric verwendet *aman* zweimal im Reime, v. 25 als Subst. und v. 55 als Gerundium, sowie *plazer* v. 51 und im Geleit v. 86, auch *tan* v. 76 und im Geleit v. 91; *an* in v. 48 ist bei ihm „sie haben“, während es beim Prevot zweimal, v. 14 und 42, als „er (es) gehe“ begegnet. Der Prevot wiederholt außerdem *sia* und *ver* aus der 1. Str. in der 1. Törn.

I. Savaric, e'us deman  
 Qe'm digatz en chantan  
 D'un cavallier valen,  
 Q'a preiat longamen  
 5 Una dompna prezan,  
 Et ill met l'en soan,

I. 1 Savarics *G*, En s. *R* 2 Que diatz *R* 3 cauyer *R* 4 p.]  
 amat *R* 5 pian *G* 6 Et al mes en *R*



Puois prega n'otra, q'esdeven s'amia  
 E dona'il jorn c'ab lieis sia  
 Per penre tot son voler;  
 10 E qand l'otra'n sap lo ver,  
 Manda'il q'aqel mezeis dia  
 Li dara'l joi, qe'il qeria.  
 D'engal pretz e d'un semblan  
 Son, e chاوزetz a cal an.

II. 15 Prebost, li fin aman  
 Non van lor cor camjan,  
 Anz amon leialmen;  
 Si tot si fant parven  
 C'anon aillors preian,  
 20 Ges per tant no's partran  
 De lai on an assis lor drudaria,  
 Car ges per una fadia  
 No'n deu hom son cor mover,  
 Anz atenda'l bon esper  
 25 De lieis q'en car se tenia.  
 Lai se prend'e teingna via,  
 Qu'eu non pens q'ella l'engan,  
 Pois er vengutz a son man.

III. Seigner, et aura'i dan,  
 30 S'ella, q'a son coman,  
 L'a trobat avinen  
 Ni n'intra son coven

7 endeuen *GR* 8 Eil dona *j. O*; E mandal *j. cam l. uaza R*  
 9 P. faire *t. G*; ualer *O* 10 Mas q. l'otra *s. O* 11 qē a. metes *d. G*,  
 a. mezeis *d. O*, ca leys (= l'eyes) *a. d. R*, qez en *a. d. AD* 12 dara *j. qal*  
 iria *O*, dara so quel querria *R* 13 duna *s. G* 14 Sone ch. *D, S.*  
 eschاوزetz *O*, Son *G*; a talan *R*

II. 15 Perbost *ADR*; ayman *R* 16 Nonā *G*; lo c. *ADO* 17 Des-  
 aman *l. R* 19 Qamō *G* 20 p. cho *G, fehlt R*; nous *G*, nois *A*; parca *R*  
 21 Della on *D*; a. a. lo cor per *d. G* 22 laidia *G* 24 b.] o *O* 25 que  
 e. *R*; si *O*, lo *A* 26 Lais e prende *t. v. R*, Lai p. e lai *t. (teing ma A) v. AD*,  
 El outra uoil *t. v. O*, Chausis q̄ uoill an *v. G* 27 p.] cuich *G*, cre *R*  
 28 Desqer *v. al seu G*; m.] coman *AG*

III. 29 S. eu aurai *O* 30 Cella *A* 31 La trobada *a. A*, Atroba  
 d'a. *R* 32 Ni m̄traill *s. G*, Ne mintral *s. D*, Ne uira (*urspr. uinra*) *s. O*, Ni  
 noil quier *s. A*, Nis met en *s. R*



Per so car l'am'e blan!  
 Ben aura sen d'enfan,  
 35 S'a lieis non vai, q'en grat lo retenia,  
 E lais lieis que l'aucizia;  
 C'anc jorn no'il volc pro tener  
 Ni'l plac sos prec's retener.  
 Mas ar qand ve que viuria  
 40 Sens lieis, mor de gelosia  
 E per als no'il vai mandan  
 Mas car no'n vol que ben l'an.

IV. Dompn'ab leugier talan  
 Non ama tan ni qan,  
 45 Prebost, ni non enten  
 Que puosc'aver gran sen.  
 Car ges dompnas non fan  
 So c'om vol, tro que an  
 Conogut c'om las ama ses bausia;  
 50 Mas cella, c'amors non lia,  
 Vol a totz faire plazer  
 E promet tost lo jazer,  
 Per qe'm pes, s'autre venia,  
 C'atressi lo's colgaria,  
 55 Et es mieills c'om moir'aman  
 C'aia lieis, don tuich l'auran.

V. Seigner, amor desfan  
 Dompnas, que vant loignan

33 car] que *R*; el *ADGOR* 34 auran cen *D* 35 Si a *R*;  
 lo tenia *R* 36 lausezia *D* 37 j. fehlt *G* 38 pl.] uoic *R*; r.] pmaner *G*,  
 obezir *R* 39 qar *G*, sap *D*, saup *AR* 40 Ela m. d. g. *R*, Mor tota de  
 ieloria *O* 41 Que p. *ADG*; al *DG*; ua demandan *R* 42 M. qe *O*; no  
 v. *DOR*, ñ uoil *G*

IV. 43 a l. *G*; telan *O* 45 Perbost *A* 46 grāz *G*; cen *D* 49 c'om]  
 son *G*, ses enian com *R*; am *ADR*; senes *AD* 50 Ma *A*; celas *G* 51 V.  
 far a t. lur p. *R* 52 fehlt *O*; t.] leu *R*; gazer *D* 53 qe'm] quieu *R*; pens *A*,  
 cre *R*; sautrei *A*, si autrē *R*, sautretan *G* 54 C'a.] Caysi leu *R*, Qaitan leu *G*;  
 lois *A*, lo *O*, la *G* 55 Euoill (Doncx ual *R*) mais morir a. *GR* 56 Cauer *R*,  
 Qa *O*, Calom *D*; tot *D*, trach *O*; auran *ADR*, auan *O*

V. 57 amors *R*; de fan *O* 58 qes uai *G*; l. fehlt *O*



Lor don e prometèn;  
 60 Car qui dona breumen,  
 Fai son don aut e gran;  
 Q'us dos val atretan  
 C'om dona tost cum cel c'om loignaria,  
 Pois la sazoz passaria.  
 65 Car dos non pot tant valer  
 Cum qand hom lo vol aver,  
 E vos tenetz a foillia  
 So c'om plus grazir deuria;  
 Que sen fai, qand don'avan  
 70 Dompna c'om n'auja 'l masan.

VI. Prebost, li dur afan  
 E' il greu maltraich pesan,  
 C'ai sofert, e' il tormen  
 Mi serion plazen,  
 75 Si 'm trameti'un gan  
 Ma dompn'e' m mandes tan  
 C'una vetz, anz que moris, la veiria;  
 Q'a son mandamen iria  
 O de maitin o de ser,  
 80 Per c'ab leis vuoil remaner  
 Per cui sai que m'avenria,  
 Si joi per amor avia.  
 Mas mi art e lieis escan  
 Amors e muor sofertan.

59 L. des *O*; ni p. *R* 60 E qui *A*, May qil *R*; dōna *G* 61 Faisson d. *D*;  
 aud *G* 62 Cun *D*, Cum *R*; don *DR*; v.] costa *A*; atrestan *G*, .m. no fan *R*  
 63 Com t. d. con cel *O*, Qil d. leu de sel *R*; loncharia *R* 64 P. s. *O*, Uay quel  
 sazoz *R* 65 Quel don *R*; no p. v. *G* 66 Co *R*, fehlt *G* 67 tenes *D* 68 p.]  
 mays *R* 69 Q. cen l. *D*, Qesil fal *G*, De donas *R*; dōna uan *D*, uan a. *R* 70 Can  
 suffert lur m. *R*

VI. 72 Cil *O*; maltraiz *G*; pian *G*, prezen *O* 73 el tortom̄ *G*, cil t. *O*, lon-  
 iamen *R* 74 Men *O* 75 Sim prometia un *O*, Ab quelam des son *R* 76 Midons *R*;  
 en mādos t. *G*, om disses t. *O*, o quem des t. *R* 77 Ans q. m. ū. v. la uezia *R*, Per  
 cuna v. saubes qanz qe morria *O* 78 A s. m. seria *R*, Per amor qellam faria *ADG*  
 79 Dematra o *G* 80 Car a. l. *O*, P. cab *A*, Ab ela *R* 81 P. qe *O*; Ab ma bela  
 doss amia *R* 82 Jois si d'a. lauia *O*, Car a. no fe bauzia *R* 83 Ans *R*; eilh espan *R*,  
 e l. non blan *A* 84 e] don *O*; m.] uai *A*; s.] deziran *O*



- VII. 85 Seigner, d'aisso jutge·l ver  
 Na Guillelm'a son plazer  
 De Benaug'e na Maria  
 De Ventadorn vuoill qu'i sia  
 E·il dompna de Monferran;  
 90 Qe las tres son ses engan.
- VIII. Prebost, d'amor sabon tan  
 Qu'eu n'autrei so q'en diran.

VII. 85 daison digal *D*, d'a. digal *AO*, iutge nō lo *R* 86 Guilha'n  
 s. *Mahn*, guilh'a s. *R*, guillerma s. *O*, guillma al seu *G* 87 ben aut *R*,  
 Benaut *Mahn*, ben aug *AD*, ben naug *O*, ben auza *G*; en M. *D* 88 Del *G*;  
 uentador *DG*, uentedorn *A*; quey s. *R*, q̄ s. *O*, qacil s. *D*, abqe issia *G*  
 89 Ladōna *G*, Ladona *R*; moferan *G*, mon ferrat *R* 90 Qellas t. *AD*,  
 Ca bon pretz *R*; son dun senblan *AD*, ses tot e. *R*

VIII. 91 Perbost *A* 92 Quiieu a. *R*

I. Savaric, sagt mir gefälligst dichtend eure Meinung betreffs eines wackeren Ritters: Er hat lange um eine treffliche Dame geworben, die ihn aber verschmäht, bittet dann infolgedessen eine andere um ihre Liebe, die nun seine Geliebte wird und ihm den Tag angibt, wo er mit ihr zusammenkommen soll, um alles zu empfangen, was er wünscht; als jene aber den wahren Sachverhalt erfährt, läßt sie ihm sagen, sie wolle ihm an demselben Tage die Freude bereiten, um die er sie zu bitten pflegte. Sie sind von gleichem Wert und gleicher Art; nun wählet, zu welcher er gehen soll.

II. Prevot, die wahren Liebhaber ändern ihr Herz nicht, sondern sie lieben aufrichtig; wenn sie sich auch den Anschein geben, als werben sie um eine andere, werden sie sich dennoch von jener keineswegs trennen, der sie ihre Liebe gewidmet haben, denn um einer Enttäuschung willen soll man sein Herz durchaus nicht von ihr abwenden, sondern man erwarte die gute Aussicht auf die, welche sich zurückhielt. An sie möge er sich halten und zu ihr begeben er sich; glaube ich doch nicht, dafs sie ihn täuscht, wenn er auf ihre Aufforderung hin zu ihr gekommen ist.

III. Herr, es wird ihr aber zum Schaden gereichen, wenn sie, welche ihn beherrscht, ihn lebenswürdig fand und trotz seiner Liebe und Freundlichkeit die Übereinkunft mit ihm nicht innehält! Kindisch wird er wohl handeln, wenn er nicht zu der geht, die ihn nach Wunsch gütig bei sich aufnahm, die aber gebe er auf, die ihn quälte; denn sie hatte niemals die Absicht, ihm zu nützen,



noch beliebte es ihr, seiner Bitten zu gedenken. Nun aber, da sie einsieht, dafs er auch ohne sie leben würde, stirbt sie vor Eifersucht und sendet ihm ihre Aufforderung nur, weil sie nicht will, dafs er sich jener erfreue („dafs es ihm hinsichtlich jener nach Wunsch ergehe“).

IV. Prevot, eine flatterhafte Dame hat gar keine Anhänglichkeit und versteht nicht, dafs diese (die A.) grossen Sinn hätte. Edle Damen erfüllen einem den Wunsch nämlich erst, wenn sie erkannt haben, dafs man sie ohne Falsch liebe; aber diejenige, welche die Liebe nicht bindet, will allen Vergnügen bereiten und verspricht schnell den höchsten Liebesgenuss, weshalb ich glaube, dafs sie, wenn ein anderer käme, sich ebenso mit ihm vereinte, und es ist besser, man stirbt (eine edle Dame) liebend, als dafs man die besitze, von der alle Liebesfreude erhalten werden.

V. Herr, solche Damen, die ihr Geben aufschieben und (leere) Versprechungen machen, richten die Liebe zugrunde; denn wer bald gibt, macht seine Freigebigkeit zu einer erhabenen und grossen; kostet doch eine Gunst, die man schnell erweist, ebensoviel, wie die, welche man, wenn der rechte Zeitpunkt vorüberginge, abschwächen würde. Denn eine Gunsterweisung kann nur zu der Zeit so viel wert sein, wo sie einem erwünscht ist, und ihr haltet das für töricht, was man am meisten gutheissen sollte; denn eine Dame handelt verständig, wenn sie ihre Gunst gewährt, bevor man hört, wie die Leute sich darüber aufregen.

VI. Prevot, die harten Mühsale und die argen, schweren Leiden und Qualen, die ich erduldet habe, wären mir angenehm, wenn mir meine Herrin einen Handschuh (als Liebeszeichen) schickte und mir nur sagen liesse, dafs ich sie vor meinem Ende noch einmal besuchen sollte; denn auf ihr Geheifs würde ich jederzeit hingehen, weil ich bei ihr sterben möchte, für die ich wohl sterben sollte, wenn ich durch Liebe Freude hätte. Aber in mir entfacht Minne die Glut und in ihr erstickt sie sie, und ich siehe duldend dahin.

VII. Herr, das rechte Urteil möge darüber gütigst Frau Guillelma von Benauga fällen, und ich wünschte, dafs Frau Maria von Ventadorn dabei wäre und auch die Dame von Monferran; denn die drei sind ohne Trug.

VIII. Prevot, sie verstehen soviel von der Liebe, dafs ich ihre Entscheidung darüber anerkenne.

Über Savaric de Mauleon (Malleon) wurde zuletzt in der Ausgabe der Werke des Uc de St.-Circ von Jeanroy und Salverda de Grave, S. 152, gehandelt; danach dichtete er von 1211—1219 und starb 1233. Es gibt von ihm aufser einer *cobla* (Gr. 432, 1), die ich demnächst im Amsterdamer „Neophilologus“ veröffentliche, nur noch die Strophen, die er in dem Jeu-parti mit G. Faidit und Uc de la Bacalaria (Bartsch-K., Chrest. S. 169), sowie in dem hier edierten Partimen gedichtet hat. Diez, L. u. W.<sup>2</sup>, 332 teilt nur den



Inhalt von Str. I—IV und dem Geleite unserer Tenzzone mit. Nach der prov. *razo* nimmt er S. 327 als Geliebte Savarics die gasconische Edelfrau Guillelma von Benagues an. Diese kommt aber nur als seine Gönnerin in Betracht und wird ja in der *tornada* zur Schiedsrichterin ernannt. Auch soll die *autra donna* nicht die Gattin Guirauts von Manchac sein, sondern Mascarose, die Gattin Gerauds IV., Grafen von Armagnac (1190—1219); s. Bergert, Damen, S. 30. — Zu unserer Tenzzone vgl. man noch Selbach, Streitged. § 94, 144 und 146, sowie Zenker, Die prov. Tenzzone, S. 47.

2. *dire* „urteilen, entscheiden“, Sw. 2, 246, 5; hier „seine Meinung sagen“.

15. Der *prebost*, nach dem Register von C derjenige von Valensa (s. Chabaneau, Biogr. S. 178), Stadtpfleger von Limoges, soll sich nach der *razo* gerade an Savarics Hofe befunden haben, als dieser die v. 11 erwähnte Aufforderung seitens seiner Dame empfing.

21. *lai*, auf Personen bezogen, Sw. 4, 302, 10.

25. *sé tener (en) car* „sich zurückhalten“, Appel, Chrest. S. 222 b.

26. Vgl. afz. *soi prandre à a.* „sich halten an“, Förster, Wörterbuch S. 219 b.

32. G hat *Ni m̄traill*, woraus in D: *Ne mintral* und in O ursprünglich *Ne uinra* wurde; ich habe aus G, unter Berücksichtigung der übrigen Hss., *Ni n'intra* herausgelesen und nehme an, *n'* sei als elidiertes *no* aufzufassen (vgl. Sw. 5, 413 f.) und *intrar* zu verstehen wie in *intrar fermansa*, Sw. 3, 457.

33. Alle Hss. haben *el blan*, es müßte aber *e la blan* heißen; da nun mit *la* der Vers um eine Silbe zu lang wäre, ist wohl *e blan* vorzuziehen, zumal da *l' = la* schon vor *ama* steht.

35. *en grat* „nach Wunsch“, Sw. 4, 172, 8.

36. *aucire*, hyperbolisch verwendet, s. Appel, Chrest. S. 214 a.

38. *retener* „conserver dans la mémoire“, Levy, Pet. Dict.

42. *en*, auf Personen bezogen, s. Levy, Sw. 2, 480 b.

47. *domna* „edle Dame“, Sw. 2, 278, 2.

60—64 sind in der Übersetzung der Hist. litt. des troub. 2, 104 übergangen.

63. *loignar* scheint hier „entfernen, beseitigen, aufheben, abschwächen“ bedeuten zu sollen.

69—70. Diese beiden Verse gibt die Hist. litt. in einer mir unverständlichen Weise wieder, nämlich so: Je veux dire le changement en amour et la circulation des amis et des amies, qui tourne au profit du commerce. — *avan que*, das in Raynouards Beispiel, Lex. 2, 92 b, *Ni vollias esser chavalliers avant qu'escuders* „eher als“ bedeutet, findet sich als Konjunktion im Sinne von *ans (abans) que, enans (enan) que* „bevor“ wohl noch nicht belegt.

74. d. h. die Leiden würden mir zur Annehmlichkeit.

75. Über den Handschuh als Liebespfand s. Nr. 4, v. 110.



80. Im Hinblick auf *anz que moris* in v. 77 deute ich *remaner*, hier „sterben“; vgl. Sw. 7, 208 „(auf dem Schlachtfeld) bleiben, umkommen“. Die Hist. litt. übersetzt v. 80 ff.: C'est à elle que je veux être éternellement attaché; c'est avec ma seule douce amie que je veux vivre. Mon amour n'est point trompeur: il me brûle et m'embrase.

83. Man beachte die Gegensätze in *ardre* und *escantir*.

85. Auch das *dire* der Hss. *A D O* kann durch „urteilen, entscheiden“ wiedergegeben werden; s. Sw. 2, 246, 5.

86. Über die Persönlichkeiten der drei Schiedsrichterinnen vgl. Uc de St.-Circ, Ausg. S. 153.

87. Nach der Anm. in der St.-Circ-Ausgabe, S. 192 zu v. 57 ist *Benaujas* nom de ville und *Benauges* nom de la région. Hier heißt die Stadt der Guillelma: *Benauga*, *Benauza* oder *Benauta*. Sollte nicht für die betr. Stelle des St.-Circ der Name in der Form *Benaua* in Frage kommen? Der Text des Geleites, S. 66 der Ausgabe, lautet:

Vescontessa be·m play  
De Benauen, car jay  
Com pros no·us ve non dia . . .

Bergert, Damen, S. 29 schlägt vor zu lesen *V., be·m play De Benauges, car say*, und auch die Herausgeber fragen, ob nicht *jay* in *say* zu bessern sei. Ohne an dem nur in *R* überlieferten Texte etwas zu ändern, würde ich nun *De Benau', en car jay* schreiben und verstehen: Vizgräfin von Benauga, es gefällt mir, daß euch kein wackerer Mann sieht, der nicht *en car jay*, mit lebhafter Freude, sagte . . . Die Bedeutung „cordial, vif“ für *car* findet sich in Levys Pet. Dict.